

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해 주시기 바랍니다.
※ こちらの翻訳文は民願申請の参考用であり、提出時には既存の韓国語の書式に韓国語でご記入くださいますようお願いいたします。

결혼이민자의 부모 등 가족 초청장(F-1-5 비자 신청) 結婚移民者の父母等の家族招聘状 [F-1-5 ビザの申請]

<유의사항>

<留意事項>

- 이 초청장은 결혼이민자(초청인 또는 그 배우자)의 부모 등 가족을 방문동거(F-1-5) 자격으로 초청하는 초청인이 작성(공란에 해당 정보를 기재하거나 []에 √표)하여야 합니다.
- この招聘状は結婚移民者（招聘人又はその配偶者）の父母等の家族を訪問同居（F-1-5）の資格で招聘する招聘人が記入（スペースに当該情報を記載したり[]に「√」）してください。
- ※ 초청인 : 결혼이민 가정의 한국인 배우자 또는 국적·영주(F-5) 자격을 취득한 결혼이민자(다만, 한부모 결혼이민자는 국적·영주자격 취득여부와 관계없이 초청 가능)
- ※招聘人: 結婚移民家庭の韓国人配偶者又は国籍・永住（F-5）資格を取得した結婚移民者（ただし、一人親の結婚移民者は国籍・永住資格取得有無と関係なく招聘可）
- 초청장에 기재된 정보에 따라 심사가 진행됨이 원칙이니, 영사가 심사에 참고할 수 있도록 초청인께서는 해당하는 모든 질문에 답변하시고, 답변과 관련된 입증서류가 있는 경우에는 모두 제출하시기 바랍니다.
- 原則として、招聘状に記載されている情報に基づいて審査が行われるため、領事が審査の参考にできるように招聘人は該当する全ての質問に回答し、回答に関する証明書類がある場合は全て提出してください。
- 답변을 누락하거나 입증서류를 제출하지 않은 경우에는 심사가 지연되거나 불허될 수 있습니다.
- 該当する回答がされていない、もしくは証明書類を提出していない場合には審査が遅延したり、却下されることがあります。
- 초청·피초청 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없음에도 거짓된 사실을 기재하거나 위·변조된 서류를 제출하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다.
- 招聘·被招聘のが要件を満たしていないか、要件を証明する書類が無いにも関わらず、虚偽の内容を記載若しくは偽造・変造の書類の提出をした場合は、関連法令に基づいて処罰されることがあります。
- 요건을 갖추지 못하였거나 요건을 입증하는 서류가 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 제출하여 주시기 바랍니다.
- 要件を満たしていないか、要件を証明する書類が無い場合は、その理由を記載した理由書を提出してください。
- 귀하께서 제공한 정보는 「개인정보 보호법」에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없는 한 「출입국관리법」에 따른 업무에만 활용됩니다.
- 招聘人が提供した情報は「個人情報保護法」に基づいて保護され、他の法令に根拠が無い限り、「出入国管理法」に基づく業務にのみ活用されます。

1. 초청인의 인적사항

1. 招聘人の基本事項

1.1 성명

1.1 氏名

1.2 성별

1.2 性別

[]남 []여

[]男 []女

1.3 국적(외국인인 경우 체류자격도 함께 기재) 1.3 国籍 (外国人の場合は在留資格も記載)	1.4 생년월일 1.4 生年月日 <div style="text-align: right;"> 년 월 일 年 月 日 </div>
--	--

1.5 주소 1.5 住所		
1.6 집 전화번호 1.6 自宅の電話番号	1.7 휴대전화번호 1.7 携帯電話番号	1.8 전자우편(e-mail) 주소 1.8 電子メールアドレス (E-mail)

2. 초청인의 가족사항 2. 招聘人の家族事項

2.1 초청인의 동거 가족(외국인 포함)과 관련된 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 모두 작성하시기 바랍니다.
2.1 招聘人の同居家族 (外国人を含む) と関連する情報を下記の書式に合わせて漏らさず全部記入してください。

관계 関係	성명 氏名	국적 国籍	생년월일 生年月日	연락처 連絡先

3. 초청 목적(사유) 3. 招聘目的 (事由)

- 3.1 아래 초청 사유 중 해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다.
3.1 下記の招聘理由のうち該当する事項に「✓」をつけてください。
- [] 자녀 양육지원(지원대상인 자녀의 성명 :)
[] 子の養育支援 (支援対象となる子の氏名)
[] 초청인, 배우자, 자녀 중 중증질환¹⁾ 또는 중증장애²⁾가 있는 경우
[] 招聘人、配偶者、子に重症疾患¹⁾又は重症障害²⁾がある場合

- | |
|--|
| <p>1) 「본인일부부담금 산정특례에 관한 기준(보건복지부고시)」 [별표 3] 중증질환자 산정특례 대상 및 [별표 4 의2] 중증난치질환자 산정특례 대상에 해당하여 동 고시 제7조 및 제8조에 따라 산정특례 등록(재등록)을 신청·적용받고 있는 사람</p> <p>1) 「本人一部負担金算定特例に関する基準（保健福祉部告示）」 [別表 3] 重症疾患患者算定特例対象及び[別表 4 の2]重症難病疾患患者算定特例対象に該当し、同告示第7条及び第8条に基づき算定特例登録（再登録）を申請し、適用されている者</p> <p>2) 「장애인복지법 시행규칙」 [별지 제9호 서식] 장애인증명서*의 '종합 장애 정도'란에 '중증장애' 또는 '장애 정도가 심한 장애'로 기재된 중증장애인</p> <p>2) 「障害者福祉法施行規則」 [別紙 第9号書式] 障害者証明書*의 「総合障害等級」欄に「重症障害」又は「重度の障害」と記載されている重症障害者</p> |
|--|

3.2 아래 질문에 상세하게 답변하여 주시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

3.2 下記の質問に詳しく回答してください。（内容が長くなる場合は別紙に記載して提出）

3.2.1. 초청인과 배우자가 직장생활 등 외부활동을 하고 있는지 기재하시기 바랍니다(외부활동을 하고 있다면 직업, 직책 등 관련 정보도 함께 기재바랍니다).

3.2.1. 招聘人と配偶者が就労など外部活動をしているか記載してください（外部活動をしている場合は職業、役職等の関連情報も記載してください）。

3.2.2. 현재 누가 어떤 방식으로 자녀를 양육(중증질환 등이 있는 가족 간병)하고 있는지 기재하시기 바랍니다(다른 가족의 도움이나, 어린이집·돌봄서비스 등을 활용하고 있는지와 이를 활용하고 있지 않는다면 그 이유도 함께 기재 바랍니다).

3.2.2. 現在、育児（重症疾患等を患う家族の介護）をしているのは誰か記載してください（他の家族のサポートや保育園・保育サービス等を利用しているか、もしそうでない場合はその理由も記載してください）。

3.2.3. 피초청인이 입국하면 가정 내에서 어떤 역할을 맡게 될 것인지 기재하시기 바랍니다.

3.2.3. 被招聘人が入国した場合に家庭内でどのような役割を果たすか記載してください。

3.3 위 초청 목적(사유)와 관련하여 피초청인(사증발급 신청인)이 입국하여 국내에 체류해야 하는 이유를 상세하게 기재하여 주시기 바랍니다.

3.3 上記の招聘の目的（事由）と関連して被招聘人（査証発行の申請人）が入国して国内に在留しなければならない理由を詳しく記載してください。

4. 초청 전력

4. 招聘歴

4.1 초청인은 과거 결혼이민자(초청인 본인 또는 배우자)의 부모 등 가족을 방문동거(F-1-5) 자격으로 초청한 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

4.1 招聘人は以前結婚移民者（招聘人又はその配偶者）の父母等の家族を訪問同居（F-1-5）の資格で招聘したことがありますか（該当するものに「✓」をつけてください）。

[] 예

[] はい

[] 아니요

[] いいえ

4.2 위 “4.1” 항목에 “예”라고 답하였다면, 초청한 사람(피초청인)의 인적사항 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 정확하게 기재하세요(C-3 등 단기비자 발급을 위한 초청은 포함되지 않습니다).

4.2 「4.1」の項目に「はい」と回答した場合、招聘人（被招聘人）の基本事項を下記の書式合わせて漏らさず正確に記載してください（C-3等短期ビザの発給のための招聘は含まない）。

관계 関係	성명(영문 성명) 氏名（英語の氏名）	국적 国籍	생년월일 生年月日	초청 횟수 招聘の回数	현재 국내(한국)에 체류 하고 있는지 여부 現在国内（韓国）に在留 しているかどうか

5. 법위반 사실 유무

5. 法律違反の有無

5.1 초청인은 과거 「출입국관리법」 제7조의2, 제12조의3, 제18조제3항부터 제5항, 제21조제2항 또는 제33조의3제1호의 규정을 위반하여 범칙금의 통고처분을 받거나, 벌금형 이상을 선고받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.1 招聘人は過去「出入国管理法」第7条の2、第12条の3、第18条第3項から第5項まで、第21条第2項又は第33条の3第1号の規定を違反して反則金の通告処分又は罰金刑以上の刑に処せられたことがありますか？（該当するものに「✓」をつけてください）

[] 예{구체적 법위반 사실과 범칙금 또는 벌금을 납부한 날(연월)을 아래에 기재하시기 바랍니다}

[] はい{詳しい違反の事実と反則金又は罰金を納付した日（年月）を下に記入してください}

[] 아니오

[] いいえ

5.2 과거 초청인의 초청을 받고 입국한 외국인 중, 국내법을 위반하여, 「출입국관리법」에 따라 출국 명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

5.2 過去招聘人の招聘を受けて入国した外国のうち、国内法に違反して「出入国管理法」に基づく出国命令又は強制退去命令を受けたことがありますか（該当するものに「✓」をつけてください）。

[] 예{그 외국인의 인적사항(영문성명과 생년월일)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재하시기 바랍니다}

[] はい{その外国人の基本事項（英文氏名と生年月日）と出国命令又は強制退去命令を受けて出国した日（年月）を記入してください}

[] 아니오

[] いいえ

6. 피초청인 인적사항 및 가족관계

6. 被招聘人の基本事項及び家族関係

6.1 초청인과 피초청(사증발급 신청인)의 중 해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다.

6.1 招聘人と被招聘人（査証発給の申請人）のうち、該当するものに「✓」をつけてください。

[] 초청인 또는 그 배우자의 부 또는 모

[] 招聘人又はその配偶者の父又は母

[] 초청인 또는 그 배우자의 형제자매

[] 招聘人又はその配偶者の兄弟姉妹

[] 초청인 또는 그 배우자의 전혼관계 출생자녀

[] 招聘人又はその配偶者の過去の結婚で生まれた子

6.2 피초청인과 그의 배우자, 부모, 자녀, 형제자매의 관련 정보를 아래 서식에 맞게 빠짐없이 모두 정확하게 작성하시기 바랍니다(내용이 많을 경우 별지에 작성하여 제출하시기 바랍니다).

6.2 被招聘人とその配偶者、父母、子、兄弟姉妹についての情報を漏れなく全部記入してください（内容が長くなる場合は、別に記載して提出）。

관계 関係	영문 성명 英語の氏名	국적 国籍	거주지 居住地	생년월일 生年月日	연락처 連絡先

6.3 피초청인은 과거 한국에 방문한 적이 있습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

6.3 被招聘人は以前韓国を訪問したことがありますか（該当するものに「✓」をつけてください）。

[] 예(아래 표를 작성하시기 바랍니다)

[] はい（下記の表を作成してください）

[] 아니오

[] いいえ

방문기간 訪問期間	방문목적 訪問目的	입국 시 체류자격 入国時の在留資格	방문지역 訪問地域

6.4 위 “6.3” 항목에 “예”라고 답하였다면, 피초청인은 과거 국내법을 위반하여 벌금형 이상을 선고 받거나, 「출입국관리법」에 따라 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받은 사실이 있습니까(해당하는 곳에 √ 표를 하시기 바랍니다)?

6.4 「6.3」에 「はい」と回答した場合、被招聘人は過去国内法を違反し、罰金刑以上の刑に処せられたり、「出入国管理法」に基づく出国命令又は強制退去命令を受けたりしたことがありますか？（該当するものに「✓」をつけてください）

[] 예{벌금을 납부한 날(연월), 형사재판 판결이 확정된 날(연월)과 출국명령 또는 강제퇴거명령을 받고 출국한 날(연월)을 기재하시기 바랍니다}

[] はい{罰金を納付した日（年月）、刑事裁判の判決が確定した日（年月）と出国命令又は強制退去命令を受けて出国した日（年月）を記入してください}

[] 아니오

[] いいえ

7. 기타 관련 정보

7. その他の関連情報

▶ 이번 초청 건과 관련하여 사증발급 심사에 고려할 그 밖의 정보가 있다면 아래에 기재하십시오.

▶この招聘と関連して査証発給の審査で考慮すべきその他の情報があれば下に記載してください。

8. 서류 작성 시 도움 여부

8. 書類作成時における補助の有無

9.1 이 신청서를 작성하는데 다른 사람의 도움을 받았습니까(해당하는 곳에 √표를 하시기 바랍니다)?

9.1 この申請書を作成する際に他人の補助を受けましたか？（該当するものに「✓」をつけてください）

[] 예 (아래 사항을 기재하십시오) [] 아니오

[] はい (下の事項を記入) [] いいえ

성명 氏名	주소 住所	연락처 連絡先	초청인과의 관계 招聘人との関係

9. 기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항

9. 記載した事実の確認及び招聘制限等に関する留意事項

가. 이 초청장을 제출하기에 앞서 초청인은 해당하는 모든 질문에 답변하였는지 확인하여 주시기 바랍니다.

イ. この陳述書を提出する前に、招聘人は全ての質問に回答したか確認してください。

나. 필요한 답변이나 입증서류가 누락된 경우에는 심사가 지연되거나 신청이 불허될 수 있습니다.

ロ. 必要な回答や証明書類が不足している場合は、審査が遅れたり、申請が却下されることがあります。

다. 이 초청장에 기재된 답변을 입증할 수 있는 서류는 초청장과 함께 제출해야 하며, 요건을 충족하지 못하거나 입증서류를 제출할 수 없는 경우에는 그 사유를 기재한 사유서를 별도로 작성하여 제출해 주시기 바랍니다.

ハ. この招聘状に記載された回答を証明できる書類は、招聘状の提出時に併せて提出する必要がある、要件を満たさない場合や証明書類を提出できない場合は、その理由を記載した理由書を別途作成して提出してください。

라. 초청장에 거짓된 사실을 기재하여 외국인 배우자를 초청하거나 이를 알선한 사람은 「출입국관리법」 제7조의2

및 제94조에 따라 3년 이하의 징역 또는 3천만원 이하의 벌금으로 처벌될 수 있으며, 서류를 위·변조하는 경우에는 관련 법령에 따라 처벌될 수 있습니다.

- 二. この招聘状に虚偽の内容を記載して外国人配偶者を招聘したり、それを斡旋した者は、「出入国管理法」第7条の2及び第94条に基づき、3年以下の懲役または3千万ウォン以下の罰金に処せられることがあり、書類を偽造・変造した場合は、関連法令に基づいて処罰されることがあります。
- 마. 허위 초청으로 사증을 발급받아 입국한 외국인은 체류허가를 받았더라도 「출입국관리법」 제46조에 따라 강제퇴거될 수 있습니다.
- ホ. 虚偽の招聘により査証が発行されて入国した外国人は、在留許可を受けていても「出入国管理法」第46条に基づいて退去強制されることがあります。

본인은 사실에 근거하여 이 초청장을 작성하였으며, 위의 "기재사실 확인 및 초청제한 등에 대한 유의사항"을 읽고 확인하였습니다.

私は事実に基づいてこの招聘状を作成し、上の「記載事実の確認及び招聘制限等についての留意事項」を読んで確認しました。

이에 따라 본인은 000를 방문동거(결혼이민자의 부모 등 가족, F-1-5) 사증발급 목적으로 초청합니다.

その上で、私は000を訪問同居（結婚移民者の父母等家族、F-1-5）査証発給の目的で招聘します。

작성일자	년	월	일
作成日	年	月	日
	초청인 (서명 또는 인)		
	招聘人 (署名または印)		